

ATTO XVII

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
1.	262.1	266	MAL me va	I do my selfe wrong	I doe my selfe wronge	I doe my selfe wrong
2.	262.3		aluorada	musicke giuen at the breake of day	[om.]	musicke
3.	262.4		cuchilladAs	slashings	[om.]	slash
4.	262.5		blanca	farthing	[om.]	farthing
5.	262.6		que	for	[om.]	for
6.	262.6		tomara	I had taken	[om.]	had I followed
7.	262.7		bien me quiere	wishes me wel[l]	[om.]	true and faithfull Sister
8.	262.9		que esta mengua ha accarreado	that hath brought all this penury vpon me	[om.]	which hath brought all this penury vpon mee
9.	[om.]	267	[om.]	mur'd vp	[om.]	mur'd vp
10.	262.11		asco	[l]oathing	[om.]	loathed
11.	262.12		aosadas que me dixo	I dare boldly say	[om.]	I dare boldly say
12.	262.13		traygas	conceiue	conceive	conceiue
13.	262.15		holgara yo	though I be	Had I bene	had I beene
14.	262.16		peno	do I grieue	I greive	I grieue
15.	262.17		acelerado	hasty	[om.]	hasty
16.	262.17		loco*	mad-brained	[om.]	hayre-braind [sic]
17.	262.20		y traer materia como biua	and to leare [sic] somthing of her how to liue another day	that I maye be taught somethinge howe I maye live an other daye	I may learne something from her, how I may liue another day
18.	262.24		luto	mourning weedes	moorninge	mourning weedes
19.	262.25		aparejadas	ready	readie	ready
20.	262.28		mas para esto es el buē seso	but this may teach one wit	But this maye teach one witt	But this may teach one wit
21.	262.28		la perdida al ojo	the hurt it does the eyes	the hurte it does to the eyes	the hurt it does to the eyes
22.	262.29		atauios	fine apparell	fine apparell and good settinge fourth	good cloathes and neat dressing
23.	263.1		color y alua[y]alde	coloured paintings an cerusses which giue women such a pure whit and redd	payntinges and your <i>Cerussa Veneris</i> which give woemen so pure a white and red	colour'd paintings and your Cerusses which giue women such a pure white & red
24.	263.1		pegajosa	clinging	clinginge kinde of	clinging thing, a kind of
25.	263.2		liga	birdlime	birdlyme	bird-lime

ATTO XVII
gl.Pl.99

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
26.	263.2		trauan	insnared	ensnared	insnared
27.	263.2		Ande	come hither	Com hither	come hither
28.	263.3		alcohol	antimony	<i>Antimonium</i>	<i>Antimonium</i>
29.	263.3		dañados	hurt	wrong'd	wronged
30.	263.3	268	anden	I will on with	[om.]	I will on with
31.	263.4		labradas	wrought	[om.]	wrought
32.	263.5		adereçar	prepare	[om.]	prouide
33.	263.6		ruuia	bright	[om.]	bright
34.	263.7		barrerè	I will sweepe	[om.]	I will haue all well swept
35.	263.8		regarè	sprinkled with water	[om.]	sprinkled with water
36.	263.10		si ha ydo alla Sosia	if sosia hath beene with her	wether <i>Sosia</i> haue bene with her or no	whethet [<i>sic</i>] <i>Sosia</i> haue beene with her or no
37.	263.11		el ha	she hath	[om.]	shee hath
38.	263.14		borrachos	drunkards	[om.]	drunkards
39.	263.15		no deue estar alla hombre	there should be no body within	[om.]	there should be no body within
40.	263.22		quiça	perhaps	It maye be	it may be
41.	263.23		que yo ya siento la mejoría mas que antes	for I finde that is better with me now then it was be for	I finde it better with me alreadie then it was before	for I finde, that it is better now with mee, then it was before
42.	263.29	269	Que porradas que dan	how lowde he knock for	[om.]	How loud hee knocks
43.	263.30		priuado	a familiere [<i>sic</i>] friend	[om.]	familiar friend
44.	263.34		conseja	fable	[om.]	fable
45.	263.35		paramento	hangings	[om.]	hangings
46.	263.35		y veras qual te lo paro	how I will worke him	how I will worke him:	how I will worke him
47.	264.2		que es el y otro no	I will make him holy ours	I will make him wholly ours	I will make him wholly ours
48.	264.3		suyo	his masters secrets	[om.]	his Master
49.	264.3		buche	maw	vnmawe	unmaw
50.	264.4		almohaça	a curry-combe	a Currie-combe	his curry-combe
51.	264.5		yo me quiero bien	[wi]sh [we]ll	[om.]	I wish so well
52.	264.10		anda aca	come hiter	Come in	come

ATTO XVII

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
53.	264.12		con esto haze oy tan claro	this is that makes this day shine so cleare	[om.]	This is that makes this day to shine so cleare
54.	264.12		auias tu	thou art	[om.]	thou art
55.	264.16		buela	flyeth	flyes	flies
56.	264.18		hermosas	fairest	fayrest and bewtifullest	fairest and beautifullest
57.	264.20	270	el pelon	paltry fellow	[om.]	silly fellow
58.	264.20		se desasna	he speakes more wisely then of custome	[om.]	he exceeds himselfe, and speakes beyond the compasse of his common wit
59.	264.21		en cerro	riding on the bare ridge without a saddle	[om.]	riding on their bare ridge without a Saddle
60.	264.21		piernas de fuera en sayo	and his naked legges hanging downe beneath his frock	[om.]	and his naked legges hanging downe beneath his Canuasse frocke
61.	264.22		medrado	w[.?.] l[.?.]	[om.]	handsome and well suited
62.	264.23		salen le alas y lengua	it would giue a man wings an tongue an make him crow	[om.]	it would giue a man wings, and tongue; and make him crow
63.	264.28		hechas de molde	wordes moulded of purpose	words moulded of purpose	words moulded of purpose
64.	264.34		cautela	a subtilty	[om.]	by subtilty
65.	265.3		rato	ratified	[om.]	ratifie
66.	265.8	271	su daño de	any harme to	[om.]	any harme towards
67.	265.8		le apartaua	he did study to prevent it	[om.]	hee did study to preuent it
68.	265.9		acorde	I thought good	[om.]	thought I it good
69.	265.11		y queen esto no perderas nada si yo pudiere	nor shalt thou loose any thing by it if I can helpe it	[om.]	nor shalt thou lose any thing by it, if I can helpe it
70.	265.17		mal logrado	in anil [<i>sic</i>] fashion	to the like ende	in such an ill fashion
71.	265.18		vno	one of you	one of you	one of you
72.	265.18	'que vino a'	vino que a	ther came one to me	there came vnto me one	there came one vnto mee
73.	265.19		le	him	him	him
74.	265.20		y como la auia alcançado	and how he wan her	howe he wann her	and how hee wanne her
75.	265.24		baxas	fooles	fooles	fooles

ATTO XVII

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
76.	265.27		que no el hablar	to that thou speakest	to what you speake	to that you speake
77.	265.31	272	bullicio	noyse	noyse	noyse
78.	265.32		loco	mad	[om.]	transported and over-ioyed
79.	265.33		desacordadas	o what busie-bodyes	O, what busie-bodies	Oh what busie-bodies
80.	265.33		desacordadas	idle-headed	idle-headed	idle-headed
===			no dixo	[om.]	[om.]	told you vntruth
81.	265.36		con la luna	when the moone shines	[om.]	when the Moone shine
82.	265.37		holgando y auiendo plazer	merry an chearfull	[om.]	whisling, and singing, and such like kinde of mirth
83.	266.1		enojo	sorrow	[om.]	toying and my moyling
84.	266.2		diez	ten a clocke	[om.]	tenne a clocke
85.	266.3		barruntan	they suspect	[om.]	do falsly surmize
86.	266.3		estaua	is	is	is
87.	266.4		loco	mad	foole	Madde, or foolish
88.	266.5		afrenta	danger	Consequence	consequence
89.	266.5		sino esperar que repose la gente	to stay till all abroad be quiet	to goe seacreat and vnknowne	he will first be sure that all abroad is quiet
90.	266.7		cotidiana	dayly	daylie	daily
91.	266.9		mentiroso	lyer	<i>lyar</i>	lyer
92.	266.10		al que coxquea*	is lame	<i>is lame</i>	is lame
93.	266.11		falsarios reboluedores	lying babblers	[om.]	lying babblers
94.	266.13		lazo*	trap	nicke	nooze
95.	266.15		estarè	I shall be	I shall therby be	I shall thereby be
96.	266.15		secreto	secrecy	secresie	secrecy
97.	266.15	273	su leuantar	there roguery	their knaverie	their roguery
98.	266.17		sobresalto	sudden feare	[om.]	sudden feare
99.	266.20		esta hecho	is made	they haue appoynted	they haue appointed
100.	266.21		por	by	by	by
101.	266.22		mañana	to morrow	To-morrow	to morrow

ATTO XVII

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
102.	266.23		señas	true notice	[om.]	true notice
103.	266.25		que me tresquilen a mi a cruces	I wilbe content that he hall scotch an notch me for a foole	[om.]	I will be content that hee shall scotch and notch me for a foole
104.	266.25		vacillando	varying	wanderinge	varying
105.	266.26		alas espaldas	at the backside	on the backside	on the backside
106.	266.28		don handrajoso*	good man ragge tayle	[om.]	good man Ragge-tayle
107.	266.29		azemilero	muleters	Muletters	Muleters
108.	266.30		desgoznarse haze el badajo	he hath let her unhinge	the Codshead hath suffered her to vnhindge him	hee hath let her vn hinge him
109.	266.30		badajo	dolt	the Codshead	Blockhead
110.	266.32		tome	[?..]ue[?..]ne	make knowne	make knowne
111.	266.34		mucho	to long	the longe	too much time
112.	266.35		despidiente	dismission	[om.]	dismission
113.	267.1		que ha vaziado su secreto tan de ligero!	who hath se easily reuealed his secrets	[om.]	who hath so easily reuealed his secrets
114.	267.5		aventure en el su vida	will venture his life in your seruice	[om.]	shall more willingly therein aduventure his life
115.	267.8	274	vfano	content	prowdly	proudly
116.	267.8		pues toma para tu ojo vellaco	I haue put a tricke vpon you	[om.]	I haue put a tricke vpon you
117.	267.9		doy de espaldas	turne the backe	[om.]	turne my backe
118.	267.10		qual le embio?	of him I sent away	[om.]	of him whom I sent away
119.	267.11		tales	such fellowes	such fellowes	such fellowes
120.	267.12		apaleados	beaten	beten	beaten
121.	267.12		corridos	bashfull	[om.]	bashfull
122.	267.13		espantados	timorous	timorous	timorous
123.	267.13		alterados	passionate	furious	passionate
124.	267.16		serlo	to be accounted so by her	[om.]	to be so accounted at her
125.	267.18		cara de ahorcado	dogsface	Doggesface	dogs-face
126.	267.18		jueues	thursday	Thursdaye	Thursday
127.	267.19		balonado	rated so bitterly	hunted	I rated so bitterly